



## „Flyer-Textbausteine“ für die Elternmitwirkung (EMW)

### Sprachen

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch, **Türkisch**, Albanisch, Serbisch-Kroatisch- Bosnisch, Tamilisch, Arabisch

### Einleitung

Für die Schulen und Elternghremien ist es eine grosse Herausforderung, jedes Schuljahr neue Elterndelegierte für die Elternmitwirkung zu finden. Einige nutzen bereits die Form eines Info-Flyers, den Sie den Eltern im Vorfeld eines Elternabends verteilen.

Das Volksschulamt und das Schul- und Sportdepartement der Stadt Zürich haben diese gute Idee im Rahmen der Umsetzung VSG aufgenommen und bieten an dieser Stelle ein Angebot für die Ausgestaltung eines Informations-Flyers mit Textbausteinen in 10 verschiedenen Sprachen an.

Sie können einzelne Sätze oder auch ganze Abschnitte direkt nutzen. Die Auswahl treffen Sie. Damit informieren Sie die (neuen) Eltern Ihrer Schule über Ihre Elternmitwirkung und haben so eine weitere Möglichkeit, Eltern für ein Engagement zu gewinnen.

**Wichtig** ist es, den Flyer direkt mit den Eltern zu besprechen (z.B. an einem Elternabend oder einem direkten Gespräch), um so ein fassbares Bild Ihrer Elternmitwirkung vor Ort zu vermitteln. Sie gestalten Ihren Flyer mit Ihren Bildern inkl. Illustrationen und versehen ihn mit den gewünschten Kontaktangaben.

Einige Beispiele von bestehenden Info-Flyern der Elternmitwirkung aus dem Kanton Zürich liefern Ihnen zusätzliche Anregungen. Falls Sie einen Flyer verfasst haben, schicken Sie uns den Link [roland.boot@vsa.zh.ch](mailto:roland.boot@vsa.zh.ch) und wir aktualisieren die Liste fortlaufend. Herzlichen Dank!

- <http://www.stadt-zuerich.ch/ssd/de/index/volksschule/elternmitwirkung/angebote/materialien.html>
- [http://www.elternmitwirkung.ch/images\\_newsletter/2011/bilder/0111\\_Flyer\\_EMW\\_Bachen\\_buelach.pdf](http://www.elternmitwirkung.ch/images_newsletter/2011/bilder/0111_Flyer_EMW_Bachen_buelach.pdf)
- <http://www.eltern-weisslingen.ch>
- <http://www.schule-dietlikon.ch/Elternmitwirkung.2.0.html>
- <http://www.elternmitwirkung-rafz.ch>
- <http://www.schule-bubikon.ch/f22000496.html>
- <http://www.schule-richterswil-samstagern.ch/Home/Elternmitwirkung.html>
- <http://www.schulen-frauenfeld.ch/p43008073.html>
- [http://www.ilef.ch/schule/schule\\_schlimperg/elternrat.html](http://www.ilef.ch/schule/schule_schlimperg/elternrat.html)
- [http://www.schule-rft.ch/index.php?page\\_request=112&id=187](http://www.schule-rft.ch/index.php?page_request=112&id=187)

## Deutsch

|     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|-----|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | <b>„Starke Eltern – Starke Schule“</b>       |                                                                                                                                                                                                   |
| 2.  | <u>Was bedeutet Elternmitwirkung?</u>        |                                                                                                                                                                                                   |
| 3.  | <i>„Wir kommunizieren!“</i>                  |                                                                                                                                                                                                   |
| 4.  |                                              | Für die bestmögliche Entwicklung jedes Kindes ist es wichtig, dass Eltern und Schule zusammenarbeiten.                                                                                            |
| 5.  |                                              | Wenn es um das einzelne Kind geht, gelingt dies im gemeinsamen Gespräch und der Zusammenarbeit zwischen Eltern und Lehrpersonen.                                                                  |
| 6.  |                                              | Das ist die individuelle Elternmitwirkung.                                                                                                                                                        |
| 7.  |                                              | Eltern können zudem auch an Themen mitwirken, welche die gesamte Schule und alle Kinder betreffen.                                                                                                |
| 8.  |                                              | Dies nennt sich institutionalisierte Elternmitwirkung.                                                                                                                                            |
| 9.  |                                              | Hier geht es darum, dass Eltern und Schule regelmässig Informationen austauschen, gemeinsam schulische Fragen diskutieren und an Projekten mitwirken.                                             |
| 10. |                                              | Die Themen betreffen die ganze Schule sowie die Bildung und Erziehung der Kinder.                                                                                                                 |
| 11. | <u>Warum Elternmitwirkung?</u>               |                                                                                                                                                                                                   |
| 12. | <i>„Wir verbinden!“</i>                      |                                                                                                                                                                                                   |
| 13. |                                              | Durch den regelmässigen Informations- und Meinungsaustausch verstehen die Eltern besser, wie die Schule funktioniert.                                                                             |
| 14. |                                              | Und die Schule lernt die Sichtweise und Interessen der Eltern kennen und kann diese in den Schulalltag einbeziehen.                                                                               |
| 15. |                                              | Von Schule und Eltern gemeinsam organisierte Aktivitäten und Projekte tragen dazu bei, das Schulleben für die Kinder, Eltern und Lehrpersonen zu bereichern und die Schulgemeinschaft zu stärken. |
| 16. |                                              | Das gegenseitige Vertrauen wächst und das ist eine gute Basis, um auftretende Probleme frühzeitig anzugehen und konstruktiv zu lösen.                                                             |
| 17. | <u>Bei welchen Themen wirken Eltern mit?</u> |                                                                                                                                                                                                   |

|     |                                  |                                                                                                                                                                               |
|-----|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18. | „Wir wirken mit!“                |                                                                                                                                                                               |
| 19. |                                  | Beispielsweise können Eltern an folgenden Themen und Aufgaben mitwirken:                                                                                                      |
| 20. | <b>Mitarbeit und Beteiligung</b> |                                                                                                                                                                               |
| 21. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mithilfe bei Schulanlässen</li> <li>- Projektwoche, Sporttag, etc.</li> </ul>                                                        |
| 22. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mithilfe bei Projekten</li> <li>- Gesunde Schule, Prävention im Alltag, etc.</li> </ul>                                              |
| 23. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Berufswahl und Lehrstellensuche</li> <li>- Telefon- und Vorstellungsgespräch mit den Schülerinnen und Schülern üben, etc.</li> </ul> |
| 24. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Freizeitgestaltung</li> <li>- Kurse in Sport, Kunst und Kultur, etc.</li> </ul>                                                      |
| 25. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mitarbeit bei der Aufgabenhilfe und in der Betreuung</li> <li>- Leseförderung, Mittagstisch, etc.</li> </ul>                         |
| 26. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schulwegsicherung</li> </ul>                                                                                                         |
| 27. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Website der Elternmitwirkung betreuen</li> </ul>                                                                                     |
| 28. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anlaufstelle für fremdsprachige und/oder neu zugezogene Familien einrichten</li> </ul>                                               |
| 29. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- etc.</li> </ul>                                                                                                                      |
| 30. | <b>Mitsprache und Beratung</b>   |                                                                                                                                                                               |
| 31. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schulhaus- und Pausenplatzgestaltung</li> </ul>                                                                                      |
| 32. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Einbezug in Feedbackprozesse</li> </ul>                                                                                              |
| 33. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Anhörung zum Schulprogramm</li> </ul>                                                                                                |
| 34. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- etc.</li> </ul>                                                                                                                      |
| 35. | <b>Informationsanlässe</b>       |                                                                                                                                                                               |
| 36. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lerntechniken</li> </ul>                                                                                                             |
| 37. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schul- und Erziehungsfragen</li> <li>- Hausaufgaben, Pubertät, Umgang im Internet, Schuldenfalle, etc.</li> </ul>                    |
| 38. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gesundheitsförderung</li> <li>- Bewegung und Ernährung, Sucht- und Gewaltprävention, etc.</li> </ul>                                 |
| 39. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Werte und Kinderrechte</li> </ul>                                                                                                    |
| 40. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Soziales Lernen</li> </ul>                                                                                                           |
| 41. |                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- etc.</li> </ul>                                                                                                                      |
| 42. |                                  | Eltern dürfen <b>nicht</b> mitwirken in den Bereichen Unterricht und personelle Belange, Lehrplan und Lehrmittel, Stundenplan und                                             |

|     |                                                                 |                                                                                                                                                          |
|-----|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                 | Klassenzuteilung.                                                                                                                                        |
| 43. |                                                                 | Die Elternmitwirkung ist weder eine Schulaufsicht noch vertritt sie Einzelinteressen.                                                                    |
| 44. |                                                                 | Dies sind Aufgaben, die von den dafür ausgebildeten Lehrpersonen, der Schulleitung und Schulpflege allein verantwortet werden.                           |
| 45. | <u>Interessiert an der Mitwirkung? Was muss ich mitbringen?</u> |                                                                                                                                                          |
| 46. | <i>„Wir sind interessiert – Sind Sie dabei!“</i>                |                                                                                                                                                          |
| 47. |                                                                 | Es braucht nicht viel...                                                                                                                                 |
| 48. |                                                                 | ⇒ Sie sind dabei an einem Anlass bzw. einer Weiterbildung.                                                                                               |
| 49. |                                                                 | ⇒ Sie hören zu und diskutieren mit an einem Treffen der Elternmitwirkung.                                                                                |
| 50. |                                                                 | ⇒ Sie sind interessiert an unserer Schule und möchten dazu beitragen, dass unsere Schule ein guter Bildungs- und Lebensraum für die Kinder ist.          |
| 51. |                                                                 | ... und Sie können Ihr Engagement ausbauen:                                                                                                              |
| 52. |                                                                 | ⇒ Haben Sie Freude am Kontakt mit anderen Eltern, Schülerinnen, Schülern und dem Schulteam und möchten Sie sich für unsere Schulgemeinschaft engagieren? |
| 53. |                                                                 | ⇒ Können Sie sich eine Mitarbeit an einem Projekt oder Schulanlass vorstellen?                                                                           |
| 54. |                                                                 | ⇒ Möchten Sie die Anliegen der Elternschaft Ihrer Klasse, Ihrer Schule vertreten?                                                                        |
| 55. |                                                                 | ⇒ Sind Sie mehrsprachig?                                                                                                                                 |
| 56. |                                                                 | ⇒ Haben Sie das Leben in einem anderen Land kennengelernt oder sind Sie in einem anderen Land aufgewachsen?                                              |
| 57. |                                                                 | ⇒ In unserer Schule haben Sie die Möglichkeit Ihre Erfahrungen einzubringen.                                                                             |
| 58. |                                                                 | ⇒ Es besteht auch die Möglichkeit, sich im Vorstand unserer Elternmitwirkung zu engagieren.                                                              |
| 59. |                                                                 | ⇒ etc.                                                                                                                                                   |
| 60. |                                                                 | Nutzen Sie die Gelegenheit, sich für unsere Schule stark zu machen!                                                                                      |
| 61. |                                                                 | Sie sind herzlich willkommen!                                                                                                                            |



|     |                                                   |                                                  |
|-----|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 62. | <u>Kontaktadresse /<br/>Weitere Informationen</u> |                                                  |
| 63. | <i>„Wir brauchen Sie!“</i>                        |                                                  |
| 64. |                                                   | Wollen Sie mehr wissen, dann wenden Sie sich an: |
| 65. |                                                   | Name                                             |
| 66. |                                                   | Vorname                                          |
| 67. |                                                   | Email                                            |
| 68. |                                                   | Webseite                                         |

## Türkisch

|     |                                            |                                                                                                                                                                            |
|-----|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | „Güçlü Veliler – Güçlü Okul“               |                                                                                                                                                                            |
| 2.  | <u>Velilerin katılımı ne anlama gelir?</u> |                                                                                                                                                                            |
| 3.  | „Biz haberleşiyoruz!“                      |                                                                                                                                                                            |
| 4.  |                                            | Çocuğun en iyi şekilde gelişebilmesi için okul ile ailenin birlikte çalışması önemlidir.                                                                                   |
| 5.  |                                            | Mesele sadece çocuğun kendisi ile ilgili ise, veli ile öğretmenlerin görüşme ve birlikte çalışma yöntemi ile bu çözülebilir.                                               |
| 6.  |                                            | Bu velilerin bireysel katılımı anlamına gelir.                                                                                                                             |
| 7.  |                                            | Bunun yanında anne-babalar (veliler) tüm okulu ve tüm çocukları ilgilendiren konularda da ortak çalışabilirler.                                                            |
| 8.  |                                            | Bu katılım türü de kurumsal katılım olarak nitelendirilir.                                                                                                                 |
| 9.  |                                            | Bunda söz konusu olan, anne-baba ile okulun karşılıklı düzenli bilgi alış-verişi yapması, okulla ilgili soruları tartışması ve projelere katılımıdır.                      |
| 10. |                                            | Konular, okulun tümünü, genel olarak eğitimi ve çocukların eğitimi kapsar.                                                                                                 |
| 11. | <u>Veliler neden katılmalı?</u>            |                                                                                                                                                                            |
| 12. | „Biz haberleşiyoruz!“                      |                                                                                                                                                                            |
| 13. |                                            | Düzenli aralıklarla yapılan bilgilendirme ve görüş alış-verişi ile veliler okulun nasıl işlediğini daha iyi anlarlar.                                                      |
| 14. |                                            | Ve okul velilerin görüş ve ilgilerini tanıyarak, onların okulun bir parçası olmalarını sağlar.                                                                             |
| 15. |                                            | Okul ile velilerin birlikte düzenlediği etkinlikler ve projeler, çocukların, velilerin ve öğretmenlerin okul yaşamını çeşitlendirir ve okulda birlikteliği kuvvetlendirir. |
| 16. |                                            | Böylece karşılıklı güven artar ve bu da olası sorunları erkenden ele almak ve yapıcı çözümler bulmak için iyi bir temel oluşturur.                                         |
| 17. | <u>Veliler hangi konulara katılırlar?</u>  |                                                                                                                                                                            |
| 18. | „Biz de katılıyoruz!“                      |                                                                                                                                                                            |
| 19. |                                            | Örneğin, veliler aşağıdaki konulara ve görevlere katılabilirler:                                                                                                           |

|     |                                   |                                                                                                                                                        |
|-----|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20. | <b>Ortak çalışma ve katılım</b>   |                                                                                                                                                        |
| 21. |                                   | - Okul etkinliklerinde yardımcı olma<br>- Proje Haftası, Spor Günü vs.                                                                                 |
| 22. |                                   | - Projelere yardımcı olma<br>- Sağlıklı Okul, Günlük Yaşamda Ön Koruma vs.                                                                             |
| 23. |                                   | - Meslek seçimi ve meslek öğrenim işyeri arama<br>- Öğrencilerle deneme telefon görüşmesi ve işe alınma görüşmeleri yapma vs.                          |
| 24. |                                   | - Boş zamanları düzenleme<br>- Spor Kursları, Sanat ve Kültür vs.                                                                                      |
| 25. |                                   | - Ev ödevlerini yapmada ve bakım konularında yardım<br>- Okumayı geliştirme, Öğle yemeği sofrası vs.                                                   |
| 26. |                                   | - Okul yolunun güvenliğini sağlamada yardım                                                                                                            |
| 27. |                                   | - Velilerin katılımı ile ilgili internet sitesinin yürütme                                                                                             |
| 28. |                                   | - Anadili yabancı ve/veya yeni gelen ailelerin başvurabileceği danışma hizmetlerini verme                                                              |
| 29. |                                   | - ve benzerleri                                                                                                                                        |
| 30. | <b>Söz hakkı ve Danışma</b>       |                                                                                                                                                        |
| 31. |                                   | - Okul binasının ve teneffüs alanının tasarlanması                                                                                                     |
| 32. |                                   | - Geribildirim süreçlerine katılım                                                                                                                     |
| 33. |                                   | - Okul programını konsültasyon                                                                                                                         |
| 34. |                                   | - ve benzerleri                                                                                                                                        |
| 35. | <b>Bilgilendirme toplantıları</b> |                                                                                                                                                        |
| 36. |                                   | - Öğrenme teknikleri                                                                                                                                   |
| 37. |                                   | - Okul ve eğitim soruları<br>- Ev ödevleri, Ergenlik Dönemi, İnternet ile ilişkiler, Borçlanma tuzağı ve benzerleri gibi.                              |
| 38. |                                   | - Sağlıklı kalmayı destekleme<br>- Hareket ve Beslenme, Bağımlılık ve Şiddet Kullanımını Önleme vs.                                                    |
| 39. |                                   | - Değerler ve Çocuk Hakları                                                                                                                            |
| 40. |                                   | - Sosyal Öğrenme                                                                                                                                       |
| 41. |                                   | - ve benzerleri                                                                                                                                        |
| 42. |                                   | Personel seçimi, dersin verilmiş tarzı, eğitim planı ve eğitim malzemeleri, ders programı ve sınıflandırma gibi konularda velilere söz hakkı tanınmaz. |

|     |                                                                        |                                                                                                                               |
|-----|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 43. |                                                                        | Velilerin katılımı, ne okulu denetim, ne de kişisel çıkarları temsil demektir.                                                |
| 44. |                                                                        | Bunlar yalnızca, bu amaçla yetiştirilen öğretmenler, okul müdürlüğü ve okul idaresi tarafından yerine getirilen görevlerdir.  |
| 45. | <u>Birlikte çalışmayı kabul ediyor muyum?</u><br><u>Ne yapmalıyım?</u> |                                                                                                                               |
| 46. | <i>„İlgileniyorum – Katılıyorum!”</i>                                  |                                                                                                                               |
| 47. |                                                                        | Çok şey yapmanız gerekmiyor...                                                                                                |
| 48. |                                                                        | ⇒ Bir toplantıya ya da seminere katılıyorsunuz.                                                                               |
| 49. |                                                                        | ⇒ Velilerin katılımı buluşmasında söylenenleri dinliyor ve tartışmalara katılıyorsunuz.                                       |
| 50. |                                                                        | ⇒ Okulumuzla ilgileniyorsunuz ve okulumuzun çocuklar için iyi bir eğitim ve yaşam yuvası olmasını istiyorsunuz.               |
| 51. |                                                                        | ... ve siz daha çok angaje olabilirsiniz:                                                                                     |
| 52. |                                                                        | ⇒ Başka velilerle, öğrencilerle ve okul ilgilileri ile ilişki kurmak ve okul topluluğu ile birlikte çalışmak mı istiyorsunuz? |
| 53. |                                                                        | ⇒ Bir projede ya da okul etkinliğinde ortak çalışabileceğinizi düşünebiliyor musunuz?                                         |
| 54. |                                                                        | ⇒ Sınıfınızın, okulunuzun velilerinin sözcülüğünü mü yapmak istiyorsunuz?                                                     |
| 55. |                                                                        | ⇒ Birkaç dili konuşabiliyor musunuz?                                                                                          |
| 56. |                                                                        | ⇒ Başka bir ülkenin yaşamını yakından tanıyor ya da başka bir ülkede mi büyüdünüz?                                            |
| 57. |                                                                        | ⇒ O zaman okulumuza siz de deneyimlerinizle katkıda bulunabilirsiniz.                                                         |
| 58. |                                                                        | ⇒ Velilerin temsil edildiği yönetim kurulunda da görev almanız mümkün olabilir.                                               |
| 59. |                                                                        | ⇒ ve benzerleri.                                                                                                              |
| 60. |                                                                        | Okulumuzu katkılarınızla güçlendirme olanağından siz de yararlanın!                                                           |
| 61. |                                                                        | Size candan hoş geldiniz diyoruz!                                                                                             |
| 62. | <u>İlişki adresi / Ek bilgiler</u>                                     |                                                                                                                               |



---

|     |                         |                                                        |
|-----|-------------------------|--------------------------------------------------------|
| 63. | „Size ihtiyacımız var!“ |                                                        |
| 64. |                         | Daha fazla bilgiye gerek olduğunda başvuru olanakları: |
| 65. |                         | Soyadı                                                 |
| 66. |                         | Adı                                                    |
| 67. |                         | E-Posta                                                |
| 68. |                         | İnternet sitesi                                        |